



**Dans le présent numéro**

- Un mot de président
- Quoi de neuf au sein de l'ACCTI?
- Technologie
- Marchés étrangers
- Chronique
- La vie et le travail... une question d'équilibre
- Événements
- Info – Éditorial
- Cocktails de formation gratuits L'ACCTI/MultiCorpora

.....



.....



**Chronique**

**ILS NE DEMEURERONT PLUS ANONYMES**

*par Jost Zetzsche*

À la suite du décès, au début de cette année, d'Emilio Benito, fondateur et ancien développeur en chef de l'outil de productivité en traduction Déjà Vu, il y a eu un nombre incroyable de témoignages de peine et de sympathie (voir un exemple au <http://groups.yahoo.com/group/dejavu-l/messages/45758?viscount=100>).

Cette réaction ne surprend personne qui connaissait son désir d'élaborer le produit parfait et la passion qu'il vouait à son groupe d'utilisateurs. Emilio était exceptionnel. Toutefois, ce qui est vraiment surprenant, c'est de voir à quel point le nom reconnu d'Emilio contraste avec celui de la plupart de ceux qui œuvrent dans notre industrie. Parmi ces derniers se trouvent de nombreux développeurs, chefs de projets, propriétaires d'entreprises de traduction et des traducteurs de grand talent qui demeurent, pourtant, en grande majorité anonymes, tout au long de leur vie.

Le mois dernier, j'ai assisté aux funérailles de Scott Smith, l'un des principaux directeurs d'un fournisseur de services de traduction à Houston, au Texas. C'étaient de grandes funérailles, car Scott avait influencé la vie de beaucoup de gens, mais seule une petite poignée de clients et de traducteurs avec lesquels il avait œuvré étaient présents.

Il serait absurde de comparer les carrières de Scott et d'Emilio. Le fait subsiste que Scott a réalisé, comme la plupart d'entre nous au sein de l'industrie, un travail remarquable, mais en grande partie dans l'anonymat et caché derrière les mots que nous traduisons.

Il serait tout à notre avantage de sortir de l'ombre que jette sur nous l'appellation anonyme « fournisseurs de services » et de révéler qui nous sommes réellement. Nous pourrions y arriver de différentes manières : en adhérant aux associations, en contribuant aux publications et en participant aux événements liés à notre industrie. Nous pourrions également y arriver en personnalisant l'image que nous projetons de nos entreprises sur nos sites Web et dans nos brochures ainsi qu'en entretenant des relations sérieuses et mémorables avec nos fournisseurs, partenaires et clients.

Nous savons tous que les gens qui participent au processus de traduction sont les seules personnes garantes du succès ou de l'échec d'un projet, à maints égards. La traduction automatique, un terme que bon nombre d'entre nous tenons en horreur, deviendra sans aucun doute de plus en plus prédominante dans l'avenir. En effet, la traduction pourrait un jour devenir un processus sans âme, mais nous n'en sommes pas encore là. En sortant de l'ombre, nous aurions non seulement la possibilité d'adoucir la nature impersonnelle de la relation client-fournisseur, mais cela nous permettra, après tout, de multiplier nos succès et nos clients commenceront à reconnaître et à apprécier notre travail en reconnaissant le nom de son auteur.